

ÍNDICE . CONTENTS

ART ASSOCIAÇÃO
ACORES REGIONAL
DE TURISMO



SÃO JORGE

Descubra São Jorge / Discover São Jorge (pag.4)
Cultura / Culture (pag.8)
Natureza / Nature (pag.10)
Festividades e Tradições / Festivities and Traditions (pag.12)
Gastronomia e Bebidas / Gastronomy and Beverages (pag.14)

O QUE FAZER / WHAT TO DO

Visitar / Visit (pag.16)
Atividades e Experiências / Activities and Experiences (pag.30)
Dormir / Sleep (pag.46)
Comer / Eat (pag.52)

INFORMAÇÕES ÚTEIS / USEFUL INFO (pag.64)

AGENDA / CALENDAR (pag.66)

MAPA / MAP (pag.68)



BESTGUIDE.PT
PORTUGAL

Editor / Director MyGuide S.A. **Coordenação Editorial / Editorial Coordination** ART - Associação Regional de Turismo **Textos / Editor** ART - Associação Regional de Turismo **Design e Produção / Design and Production** Transglobal **Fotografia / Photos** ART - Associação Regional de Turismo
ALL RIGHTS RESERVED BY COPYRIGHT © 2020

A informação apresentada neste guia foi reunida durante o primeiro semestre de 2019.
O editor não se responsabiliza por futuras alterações às mesmas.
The information in this guide was gathered during the first semester of 2019.
The publisher accepts no responsibilities for future changes.

COMO USAR ESTE GUIA / GET MUCH MORE INFO



LEIA O ESSENCIAL
READ THE ESSENCIAL



USE O QR CODE
SCAN THE QR CODE



DESCUBRA MAIS ONLINE
DISCOVER MORE ONLINE





DESCUBRA / DISCOVER

SÃO JORGE



**IMPONENTE PAISAGEM DA BELEZA NATURAL
IMPOSING SCENERY OF NATURAL BEAUTY**



MAJESTOSA, COMPRIDA, ATRAENTE E EM CADA RECANTO UMA SINGULARIDADE. A ILHA DO QUEIJO, MAS TAMBÉM DAS FAJÃS, AUTÊNTICO PARAÍSO POR DESCOBRIR. APRESENTAMOS-LHE A ILHA DE SÃO JORGE.

MAJESTIC, LONG, ATTRACTIVE AND A UNIQUE IN EACH CORNER, THE ISLAND OF THE CHEESE BUT ALSO OF THE FAJÃS, A REAL PARADISE STILL TO BE DISCOVERED: WE HEREBY PRESENT YOU SÃO JORGE ISLAND.



Com 54 km de comprimento e 6,9 km de largura máxima, São Jorge apresenta-se como uma longa cordilheira vulcânica alongada de noroeste para sudeste. A sua área total é de 243,9 km² e hospeda 9 171 habitantes (segundo os censos 2011). Integra o Grupo Central e é um dos vértices das chamadas “ilhas do triângulo”, junto com o Faial e o Pico. O ponto mais elevado da ilha é o Pico da Esperança com 1053 m de altitude. A sua população concentra-se nas zonas mais baixas, essencialmente na costa sul, entre as Vilas das Velas e da Calheta.

Tem ligações aéreas com as principais ilhas dos Açores e ligações regulares de barco com as ilhas do Pico e do Faial, bem como de meados de maio a setembro ligações de barco com as restantes ilhas.

A forma alongada da ilha e a sequência ritmada de cones que caracterizam a sua parte central, levam a que seja conhecida como a ilha dragão. O planalto da parte mais interior da ilha, onde nascem os cones vulcânicos que geraram a ilha, dá origem a vertentes escarpadas muito altas que terminam no oceano azul profundo ou em pequenas áreas aplanadas ao nível do mar, as afamadas fajãs de São Jorge.



54 km (33,5 miles) long and 6,9 km (4,2 miles) at its widest point, São Jorge presents itself as a long volcanic mountain range, extending from northwest to southeast. Its total area is 243,9 km² (94 square miles) and it is home to 9171 inhabitants (according to the 2011 census). It's part of the Central Group and constitutes one of the corners of the so-called "Triangle Islands", along with Faial and Pico. The highest summit is the Pico da Esperança summit, "Hope Peak", 1053 meters (3500 feet) high. Its population is concentrated along the lowest areas, basically the southern coast, between the villages of Velas and Calheta.

It has steady flights to the main Azorean islands and regular boat connections to the islands of Pico and Faial, as well as to all other islands from mid-May to September.

The elongated form of the island and the rhythmic sequence of cones that distinguish its central area, gave it the popular name of the 'Dragon Island'. The high plateau in the interior of the island, where the volcanic cones that gave rise to the island are located, has shaped the high cliffs that dive into the deep blue ocean or into small flatten areas by the sea, known as the São Jorge's 'fajãs'.



CULTURA



Crê-se que navegadores portugueses se terão deparado com São Jorge junto com as outras ilhas que a rodeiam. O povoamento terá começado por volta de 1460, sendo a segunda ilha do grupo central a ser habitada. Passada uma década, foram instituídos vários núcleos populacionais nas costas oeste e sul, incluindo o das Velas.

O seu casario foi sendo construído em conformidade com a paisagem envolvente. Na ilha poderá ver pitorescos portos que são porta de entrada para casas e igrejas seculares com histórias para contar. A arquitetura religiosa tem expoente máximo na igreja de Santa Bárbara, classificada como Património Nacional.

As colchas de ponto alto destacam-se no artesanato da ilha e continuam a ser manufaturadas em teares de madeira na Fajã dos Vimes e da Ribeira do Nabo.

Para descobrir um pouco sobre a história da ilha pode visitar o Museu de Arte Sacra, a Casa Museu Cunha da Silveira, localizada nas Velas, ou o Museu Francisco Lacerda na Calheta.



CULTURE



It's believed that the Portuguese navigators came upon São Jorge at the same time as the other islands that surround it. It started being populated around 1640, being the second island in the central group to be inhabited. A decade after that, several settlements were created on the western and southern shores, including the Velas one.

Its houses started being built in harmony with the surrounding scenery and one can find several picturesque harbors that serve as entry ways to homes and old churches, all with many tales to tell. The religious architecture has its best example in the Santa Barbara church, classified as a Portuguese National Heritage.

The high needle point quilts are the highlight of the island's handicraft industry, and are still being woven in wooden looms at the Fajã dos Vimes and Ribeira do Nabo.

To find out a little more about the island's history, one can visit the Religious Art Museum (Museu de Arte Sacra), the Cunha da Silveira House Museum (Casa Museu Cunha da Silveira), located in Velas, or the Francisco Lacerda Museum, in Calheta.



NATUREZA



A presença dos dragoeiros e de vegetação endêmica, em vales protegidos da mão do Homem, é uma característica que marca a paisagem da ilha e que se completa com o verde das matas e das pastagens, o castanho das terras agrícolas, o negro das pontas rochosas e o azul do mar.

As “fajãs”, designação igualmente utilizada nos arquipélagos macaronésicos da Madeira e de Cabo Verde, são o principal ex-líbris da paisagem jorgense. Superfícies aplanadas formadas junto ao mar e no término de arribas mais ou menos imponentes, resultam quer de fluxos de lava que avançaram mar dentro (como é o caso da Fajã do Ouvidor), quer de desabamentos de terras e rochas encosta abaixo (como é o caso da Fajã dos Vimes) devido a abalos sísmicos, chuvas intensas ou outras instabilidades que afetaram as arribas.



NATURE



The existence of dragon trees and of endemic vegetation in valleys protected from Man's reach is a characteristic that marks the island's scenery, completed by the green of the woods and the pastures, the brown of the farmed lands, the black of the rocky edges and the blue of the sea.

The 'fajãs', label also used in the Madeira and Cape Verde macaronesian archipelagos, are the ex-libris of São Jorge's scenery. The "fajãs" are formed by the sea and at the edge of rather imposing cliffs. These are the result of lava flows that advanced into the sea (as is the case of the 'Fajã do Ouvidor') or of rock and landslides (as is the case of 'Fajã dos Vimes') caused by earthquakes, heavy rains or other instabilities that have affected the cliffs.



FESTIVIDADES E TRADIÇÕES



Em abril, comemora-se nas Velas, as festas de São Jorge, contando com procissões, exposições e espetáculos musicais. No mês de maio, tal como nas restantes ilhas, celebram-se as Festas do Espírito Santo onde se organizam diversas romarias para as várias fajãs, terminando em arraiais populares animados por música tradicional.

Em Julho, realizam-se as principais festas da ilha. A Semana Cultural das Velas e o Festival de Julho, na Calheta, oferecem um cartaz cultural com exposições, palestras, cortejos etnográficos, música popular e animação noturna. São muitos os habitantes das restantes ilhas que aproveitam estas festividades para rumarem a São Jorge.



FESTIVITIES AND TRADITIONS



In April, the celebrations in honour of São Jorge (Saint George) are held in Velas, with processions, expositions and musical performances. During the month of May, the 'Festas do Espírito Santo' (The Festival of the Holy Spirit) happens and is the most important celebration of the region, specially in the island of São Jorge. This celebration includes the 'Festas do Espírito Santo' (The Festival of the Holy Spirit), the major celebration, several pilgrimages to the 'fajãs' that end in popular street parties, animated by traditional music.

July is the time for the island's main festivities: the Velas Cultural Week and the Festival of July in Calheta provide a full cultural program, with expositions, talks, ethnographic parades, traditional music and nighttime entertainment. Many visitors from other islands and regions head to São Jorge in this time of the year to participate in these festivities.



GASTRONOMIA E BEBIDAS



O produto mais conhecido da ilha é, sem dúvida, o Queijo de São Jorge. De Denominação de Origem Protegida, este é um queijo curado de pasta dura ou semi-dura, de sabor limpo, ligeiramente picante e aroma forte. É um produto internacionalmente conhecido, cujas qualidades o distinguem em absoluto dos outros queijos portugueses. Mantém toda a sua forma tradicional de fabrico.

As amêijoas da Caldeira de Santo Cristo são, também, uma iguaria muito apreciada e procurada, contudo a sua apanha é condicionada e o petisco só pode ser apreciado em alguns restaurantes.

Na Fajã dos Vimes produz-se café, de paladar e aroma intensos, feito com grãos colhidos localmente.

Na bebida destaca-se a aguardente de canela enquanto na doçaria as rosquilhas e bolos de coalhada são receitas tradicionais. As espécies, doce em forma de ferradura, são típicas da ilha.



GASTRONOMY AND BEVERAGES



São Jorge's most famous product is, without a doubt, its cheese. This aged cheese is made of heavy and half-heavy milk paste and it has a clean flavour. It is slightly spicy and one of its main characteristics is its strong aroma. São Jorge is this product's Protected Designation of Origin (PDO). This unique cheese is very different from all other Portuguese cheeses which make it famous all around the world. What makes this cheese so special are its specific qualities and the fact that it has entirely kept its traditional manufacturing ways.

The “Caldeira de Santo Cristo” clams are also a very appreciated and highly sought-after delicacy. Even though catching them is restricted, this dish can be enjoyed in some selected restaurants.

A strong flavored and aromatic coffee is produced in Fajã dos Vimes, from locally grown beans.

Cinnamon spirits are a typical drink and “rosquilhas” and “coalhada” pastries are some of the most traditional sweets you'll find in São Jorge. Also very typical to the island are the “espécies”. “Espécies” are a spicy sweet in the shape of a horseshoe.

A NÃO PERDER
DON'T MISS



VISITAR

VISIT



MONUMENTOS
MONUMENTS



MUSEUS
MUSEUMS



NATUREZA
NATURE



GASTRONOMIA
GASTRONOMY



local visível do exterior
site visible from outside



local sujeito a horário
site with opening schedule



41 MIRADOURO DAS RELHEIRAS
RELHEIRAS PANORAMIC VIEWPOINT



05 MIRADOURO DO PICO DA VELHA
PICO DA VELHA PANORAMIC VIEWPOINT



14 MIRADOURO DO CANAVIAL
CANAVIAL PANORAMIC VIEWPOINT



39 MIRADOURO DA FAJÁ DOS CUBRES E
CALDEIRA DE SANTO CRISTO
FAJÁ DOS CUBRES AND CALDEIRA DE SANTO
CRISTO PANORAMIC VIEWPOINTS



53 FAROL DA PONTA DO TOPO
PONTA DO TOPO LIGHTHOUSE PANORAMIC VIEWPOINT



01 PONTA DOS ROSAIS
PONTA DOS ROSAIS PANORAMIC VIEWPOINT



25 FAJÃ DAS ALMAS

FAJÃ DAS ALMAS

Manadas, Velas

A Fajã das Almas situa-se no lado sul da ilha, na freguesia das Manadas, concelho das Velas. Nesta fajã, podemos encontrar duas ermidas, a ermida de Nossa Senhora das Almas, situada no lugar dos Barbós, e a ermida de Santo Cristo, construída em 1876. A 9 de Setembro de 1880, a ermida de Santo Cristo sofreu um incêndio, sendo a sua reconstrução promovida pelo Barão do Ribeiro e benzida a 14 de Janeiro de 1882.

The *Fajã das Almas* - also known as the *Fajã do Calhau* - is located on the southern side of the island, in the *Manadas* parish, part of the Velas Municipality. Two hermitages can be found on this fajã, the *Nossa Senhora das Almas*, situated in *Barbós*, and the *Santo Cristo's*, built in 1876. On the 9th of September of 1880 the *Santo Cristo* hermitage was destroyed by a fire. After this disaster, its reconstruction was sponsored by the Baron of *Ribeiro*, and was again consecrated on January 14th, 1882.



07 FAJÃ DE JOÃO DIAS

FAJÃ DE JOÃO DIAS

Rosais, Velas

Com acesso feito por um trilho estreito e inclinado, esta fajã pertence à freguesia dos Rosais, devendo o seu nome ao proprietário que possuía a maior parte da fajã. Devido à escassez de ribeiras, todas as casas desta fajã têm a sua cisterna para captação das águas das chuvas. A sua paisagem é peculiar principalmente pela existência de uma baía com um pequeno areal, proporcionando uma zona balnear.

Accessible by a narrow and steep trail, this fajã is part of the Rosais parish and was named after the man that owned most of the land. Given the lack of fresh water, all the existing houses have their own cistern to collect rainwater. Its scenery is rather unique, with a bay and a small sandy shore, dedicated to water leisure activities.



45 FAJÃ DE SANTO CRISTO

FAJÃ DE SANTO CRISTO

Ribeira Seca, Calheta

Localizada no lado norte, é considerada a fajã mais emblemática da ilha e foi classificada como Reserva Natural Parcial e Área Ecológica Especial, tendo por objetivo a salvaguarda da população de amêijoas existente e manutenção do seu equilíbrio ecológico. Apresenta condições ideais para a prática de desportos como o surf, ou o pedestrianismo, sendo o trilho pedestre Serra do Topo – Caldeira de Santo Cristo o mais requisitado.

Located on the northern side, it's considered the most emblematic *fajã* in the island and it was classified as a Partial Natural Reserve and a Special Ecological Area, to help protect the local clam population and to up keep its ecological balance. It's an ideal place for the practice of sports, such as surf and trail walking: the walking trail from *Serra do Topo* to *Caldeira de Santo Cristo* is the most sought after.



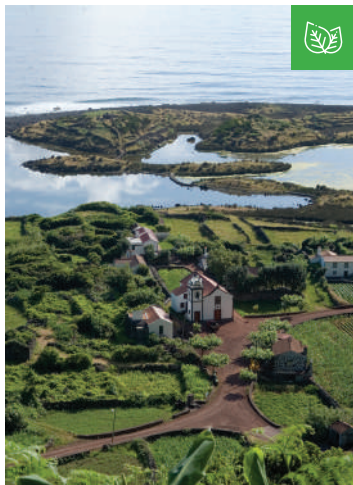
29 FAJÃ DO OUIDOR

FAJÃ DO OUIDOR

Norte Grande, Velas

Uma das fajãs mais procuradas da costa norte, pela sua acessibilidade, encantos naturais e humanos. As piscinas naturais, ótimas zonas balneares, dão uma singularidade a esta fajã que lhe traz muitos visitantes, sendo a Poça Simão Dias a maior e mais paradigmática. É também muito concorrida por ocasião das festas do Espírito Santo, na 5ª feira do Espírito Santo e da Trindade, onde são cozinhadas e fornecidas as tradicionais “Sopas do Calhau”.

One of the most sought after fajãs on the north coast, its accessibility, natural and human charms are a must for any visitor. Natural swimming pools and excellent aquatic entertainment areas, make it an unique place to visit. The “Poça Simão Dias” (a natural swimming pool) is one of its best examples. This “fajã” is also very visited during the Celebrations of the Holy Ghost (*Festas do Espírito Santo*), on the Holy Spirit and Trinity Thursdays, when the traditional “*Sopas do Calhau*” (Traditional gathering where soup is served on the rocks near the sea shore) are cooked and distributed around.



42 FAJÃ DOS CUBRES

FAJÃ DOS CUBRES

Ribeira Seca, Calheta

A Fajã dos Cubres é um local distinto, localizada na encosta norte da ilha, cujo nome teve origem na abundante planta com pequenas flores amarelas, denominada Cubres. Destaca-se a sua lagoa, com uma forma irregular e com quatro pequenos ilhéus no seu seio, refúgio natural para diversas aves marinhas e migratórias. Aqui encontra-se uma grande variedade de fauna e flora marinha típica.

Fajã dos Cubres, located on the island's northern slope, is a somewhat different place; it got its name from the widely spread yellow flowers called *cubres* that cover the site. The irregularly sized lagoon, marked by four small islets in the middle, constitutes its main feature, while also serving as natural refuge for several marine migratory birds that constitute the basis of the large variety of typical fauna and flora species existing in the area.



44 FAJÃ DOS VIMES

FAJÃ DOS VIMES

Ribeira Seca, Calheta

Situa-se na costa sul da ilha e é uma fajã muito atrativa pela sua dimensão e características, cuja área habitável estende-se pelas colinas. Conhecida pelo cultivo de café, única na Europa, é também famosa pelo seu artesanato, pelas “Colchas da Fajã dos Vimes”, tecidas por artesãs em teares de pedais. Aqui vêm desaguar três ribeiras, sendo uma das particularidades da Ribeira dos Vimes ser uma fonte de água mineral gaseificada.

Located on the island's southern shore, this *fajã* stands out due to its size and characteristics, having an inhabited area that has spread up the hills. Known for its coffee growing fields, unique in Europe, it's also famous for its handicrafts, such as the “*Fajã dos Vimes Quilts*”, woven by handcrafting ladies in old pedal looms. Three water streams join the sea in this location, one of them, the *Vimes* Creek, is famous for being a natural carbonated mineral water source.



30 ARCO NATURAL DA FAJÃ DA RIBEIRA DA AREIA

FAJÃ DA RIBEIRA DA AREIA NATURAL ARCH
Norte Grande - Velas

Arco Natural em lava basáltica cuja distinta formação torna o lugar de beleza única natural.

A natural arch in basaltic lava stone with such a distinct formation that the place becomes a special natural beauty.



18 ACROARTE CONSERVAÇÃO E RESTAURO

ACROARTE CONSERVATION AND RESTORATION
Urzelina, Velas > (+351) 295 414 001
> www.acroarte.wordpress.com

Salvaguarda o Património histórico e artístico da ilha através da conservação e restauro nas áreas de pintura, escultura, talha dourada, cerâmica e mobiliário.

It helps safeguarding the island's historical and artistic patrimony through conservation and restoration efforts in the areas of painting, sculpture, gilded wood carving, ceramics and furniture making.



23 ATELIER DE KAASFABRIEK

KAASFABRIEK'S ATELIER
Santo António - Velas > (+351) 968 749 609
> www.pietier-adriaans.com

Este atelier e centro de arte, localizado em Stº António, concelho de Velas, realiza exposições, workshops, conferências e espetáculos artísticos.

This art center and atelier in Santo António, Velas organizes art expositions, workshops, conferences and artistic shows.



09 CASA MUSEU CUNHA DA SILVEIRA

CUNHA DA SILVEIRA HOUSE MUSEUM
Rua de São João, 9800-539 Velas > (+351) 295 412 214
> 10H00 às 17H00 e encerrado à segunda-feira / Open from 10 am to 5 pm. Closed on Mondays.

O Mar e a Terra. A sustentabilidade de um Povo.

The Sea and the Earth. The Sustainability of a People.



21 CENTRO DE EXPOSIÇÃO RURAL DA URZELINA

URZELINA RURAL EXPOSITION CENTER
Urzelina, Velas > (+351) 295 414 388

Centro que reúne informação relativa à etnografia da ilha com destaque para artefactos ligados à exploração agrícola e ao linho.

This center provides information on the ethnographic traditions of the island, particularly the handicrafts used in agriculture and in the weaving of linen products.



43 CENTRO DE INTERPRETAÇÃO DA CALDEIRA DE SANTO CRISTO

THE SANTO CRISTO CALDERA INTERPRETATION CENTER
Ribeira Seca, Calheta > (+351) 295 403 860
> parquesnaturais.azores.gov.pt

Dá a conhecer a história geológica, biológica e humana das Fajãs de São Jorge.

Provides curious information on the geological and biological history of the *Fajãs de São Jorge*, as well as a depiction of the human intervention in the area.



17 COOPERATIVA DE ARTESANATO SRª DA ENCARNAÇÃO

SRª DA ENCARNAÇÃO HANDICRAFT COOPERATIVE

Urzelina, Velas > (+351) 295 414 296
> senhoraencarnacao.wix.com/senhoraencarnacao

Aqui elaboram-se peças artesanais de valor histórico, únicas na região.

Historical handmade pieces of significant value to the community are produced in this institution.



28 ECOMUSEU CASA DO PARQUE DE S. JORGE

S. JORGE PARK HOUSE ECOMUSEUM
Norte Grande, Velas > (+351) 295 417 018 > siaram.azores.gov.pt/centros-interpretacao/casa-parque-ecomuseu-SJorge

Local onde poderá encontrar informações do Parque Natural, trilhos pedestres, biodiversidade, geologia e património edificado.

Site where one can find information about the Natural Park, walking trails, its biodiversity, geology and the existing built up patrimony.



22 IGREJA DE SANTA BÁRBARA

SANTA BÁRBARA CHURCH

Manadas - Velas

Apesar da sua localização remota (Freguesia das Manadas) e de uma fachada simples, a Igreja de Santa Bárbara assume-se como o maior tesouro artístico da Ilha de São Jorge.

Despite its remote location on the parish of Manadas and its humble outside facade, this chapel holds inside São Jorge's biggest artistic treasure.



20 IGREJA DE SÃO MATEUS

SÃO MATEUS CHURCH

Urzelina - Velas

Situada no centro da freguesia da Urzelina, com a sua construção a ser iniciada em 1822, já foi considerado um dos maiores templos da ilha.

The construction of this chapel, located at the center of the Urzelina parish, started in 1822 and it was, at some point, regarded as one of the largest houses of pray in the island.



11 JARDIM DA REPÚBLICA

REPUBLICA GARDEN

Velas

Vila Jardim, onde a Natureza se respira.

Garden Village, where you breath in nature.



19 MOINHOS DA URZELINA

URZELINA WINDMILLS

Urzelina - Velas

Moinhos Típicos que, junto ao mar, animam com o colorido das suas pás rodando ao vento, tornando a paisagem ainda mais encantadora.

Several typical windmills existing by the shore at the Urzelina parish enliven the enchanting scenery with the colorful movement of their sails, constantly propelled by the wind.



33 MUSEU FRANCISCO LACERDA

FRANCISCO LACERDA MUSEUM

Calheta > (+351) 295 416 323

> www.museu-franciscolacerda.azores.gov.pt

Alberga diversas exposições com temáticas associadas à etnografia da ilha e homenageia o maestro Francisco de Lacerda.

It regularly houses thematic exhibitions, particularly dedicated to the island ethnographic multiplicities, while paying homage to Maestro Francisco de Lacerda.



04 PARQUE NATURAL DAS SETE FONTES

SETE FONTES NATURAL PARK

Rosais - Velas > (+351) 295 403 740 > drff-sraa.azores.gov.pt

Reserva Florestal de Recreio onde poderá desfrutar da tranquilidade em comunhão com a natureza e magníficas vistas panorâmicas.

A Recreational Forest Reserve where Nature's tranquility can be enjoyed in conjunction with impressive panoramic views.



24 PICO DA ESPERANÇA

ESPERANÇA PEAK

Norte Grande - Velas

Do seu pico com 1053 m de altitude, é possível avistar as outras ilhas do grupo central. Aqui é possível observar paisagens que ficarão para sempre na memória.

From its 1053 meters (3500 ft) summit, it's possible to see the other islands of the central group; incredible sights that will remain forever in one's memory.



46 PLANTAÇÃO DE CAFÉ E ARTESANATO NUNES

COFFEE PLANTATION AND NUNES HANDICRAFT

Ribeira Seca > (+351) 295 416 717

> www.facebook.com/CasaDeArtesanatoNunes

Local onde poderá experimentar café biológico produzido localmente, único na região. Aqui, também poderá ver as colchas, tapetes ou almofadas feitas em teares manuais.

In this location, you will be able to taste the only homegrown and organic coffee in the Azorean region. Here, quilts, carpets and pilows weaved in manual loom can also be appreciated.



26 POÇA SIMÃO DIAS

SIMÃO DIAS POOL

Norte Grande, Velas

Localizada na Fajã do Ouvidor, esta piscina natural, das mais bonitas dos Açores e a maior da ilha, torna-se quase como que uma piscina privada num cenário paradisíaco.

Situated at the *Fajã do Ouvidor*, this natural pool, one of the loveliest in the Azores, can easily make you feel like you are in a private pool on an idyllic scenario.



12 FONTENÁRIO 19 DE OUTUBRO

FOUNTAIN 19 DE OUTUBRO

Velas

Localizado na Vila das Velas, Concelho de Velas, na Rua 19 de Outubro. Símbolo construído para comemorar a Independência da República.

Located in Vila das Velas, Velas Municipality, on the 19 de Outubro Street. Symbol built to commemorate the Independence of the Republic.



47 ERMIDA DE SÃO JOÃO

HERMITAGE OF SÃO JOÃO

Velas

Localizada no Concelho das Velas. Construída durante o séc. XIX. Apresenta uma fachada em cantaria de basalto negro, tal como o seu frontão e a cruz.

Located in the municipality of Velas, built during the 19th century. It features a black basalt stonework facade, pediment and cross.



03 VIGIA DA BALEIA

WHALE WATCHTOWER

Rosais, Velas

Antiga vigia da baleia, utilizada na época alta da baleação no triângulo. Tem uma vista privilegiada situada a mais de 200 metros de altitude do nível do mar.

An old whale watchtower, used during the whale hunting days in the Azores' "Triangle Islands" group. Located over 200 meters (650 ft) above the water line, it offers a privileged panoramic view of the coast and sea.



08 **ERMIDA DO LIVRAMENTO**

LIVRAMENTO'S HERMITAGE

Rua do Livramento - Velas



48 **CASARIO TÍPICO DA FAJÃ DE SÃO JOÃO**

TYPICAL DWELLINGS AT FAJÃ DE SÃO JOÃO

Fajã de São João - Calheta



50 **CASCATA DO CRUZAL**

CRUZAL WATERFALL

Santo Antão - Calheta



49 **COOPERATIVA LACTICÍNIOS TOPO FINISTERRA**

TOPO FINISTERRA DAIRY INDUSTRIES

Ribeira de Lixivias, 9875-039 Santo Antão > (+351) 295 415 216
> www.finisterratopo.com



10 **COOPERATIVA DE QUEIJO UNIQUEIJO**

UNIQUEIJO CHEESE INDUSTRIES

Canadinha Nova - Beira, 9800-501 Velas > (+351) 295 438 274/5
> lactacores.pt



38 **COOPERATIVA AGRÍCOLA DE LACTICÍNIOS DOS LOURAIS**

LOURAIS DAIRY AGRICULTURAL INDUSTRIES

Rua Silveira, 9850-283 Ribeira Seca, Calheta > (+351) 295 416 358
> lactacores.pt/marca/lourais



06 **IGREJA DE N^a S^a. DO ROSÁRIO**

N^a S^a. DO ROSÁRIO'S CHURCH

Rosais - Velas



34 IGREJA DE SANTA CATARINA

SANTA CATARINA'S CHURCH

Calheta



15 IGREJA DE SANTO AMARO

SANTO AMARO'S CHURCH

Santo Amaro - Velas



35 IGREJA DE SÃO LÁZARO

SÃO LÁZARO'S CHURCH

Norte Pequeno - Calheta



27 IGREJA N.ª S.ª DAS NEVES

N.ª S.ª DAS NEVES' CHURCH

Norte Grande - Velas



37 KM 0

ZERO KM

Norte Pequeno - Calheta



32 MIRADOURO NORTE PEQUENO

NORTE PEQUENO VIEWPOINT

Norte Pequeno - Calheta



02 NÚCLEO MUSEOLÓGICO DOS ROSAIS

ROSAIS MUSEOLOGIC CENTRE

Rosais - Velas > (+351) 295 438 240



16 PARQUE DAS MACELAS

MACELAS PARK

Velas



40 PARQUE NATURAL DA SILVEIRA

SILVEIRA NATURAL PARK

Silveira, 9850, Calheta



52 PISCINA NATURAL DA PONTINHA

PONTINHA NATURAL POOL

Topo - Calheta



36 ZONA BALNEAR DA POÇA DOS FRADES

POÇA DOS FRADES BATHING AREA

Velas



31 ZONA BALNEAR DA PREGUIÇA

PREGUIÇA BATHING AREA

Velas



13 TORRE DA URZELINA

URZELINA'S TOWER

Velas



51 VIGIA DO ILHÉU

ILHÉU WATCHPOINT

Ponta do Topo

**CASA MUSEU
CUNHA DA SILVEIRA**

*"O Mar e a Terra
A Sustentabilidade de um Povo"*

**The Sea and the Land – The Sustainability of
Our People.**

A NÃO PERDER
DON'T MISS



ATIVIDADES ^E EXPERIÊNCIAS

ACTIVITIES ^{AND}
EXPERIENCES



MAR
SEA



TERRA
LAND



TRILHOS
TRAILS



CAIAQUE

KAYAK

Junto à costa da ilha poderá realizar um agradável passeio de caiaque de mar, sozinho ou com um companheiro de embarcação. Pode passear numa bafa, conhecer a encosta, realizar travessias, ou observar a fauna existente. É uma atividade que poderá fazer em grupo, uma forma ativa, aventureira e divertida de conhecer a ilha.

You can enjoy an appeasable sea kayak ride along the coast, either alone or with a vessel mate; go for an outing on a bay, a ride along a cliff, do a crossover to another island or simply observe the existing fauna. This is an activity that can be done in group, in what can be an active, adventurous and amusing way of getting to know *São Jorge*.



MERGULHO

DIVING

Existe uma grande variedade de locais de mergulho atrativos ao nível da vida marinha e formações rochosas. Embora os locais mais cobiçados pela maioria dos mergulhadores se localizem nas pontas Este e Oeste da ilha, nomeadamente o Ilhéu do Topo e a Baixa dos Rosaís, podemos também encontrar ao longo da costa Sul da ilha grutas, arcos e baías que proporcionam mergulhos de excelência.

There is a large variety of pleasant diving spots, rich in interesting marine life and rocky formations. Although the most sought after sites for many divers are located at the eastern and western points of the island, namely the *Topo* Islet and the *Baixa dos Rosaís*, the southern side is also full of caves, arches and bays that provide excellent diving spots.



PASSEIOS DE BARCO

BOAT TOURS

O litoral da ilha caracteriza-se pela altaneira Ponta dos Rosaís, virada ao Faial, e pela Ponta e Ilhéu do Topo, do lado nascente, que realçam a beleza natural de São Jorge e permitem soberbas vistas sobre o oceano. O passeio de barco é uma excelente forma de explorar as singularidades da orla costeira da ilha.

The island's shore is characterized by the imposing *Ponta de Rosaís* (The tip of the island in *Rosaís*) facing *Faial*, and by the *Ponta do Topo* (the other tip of the island) and *Topo* Islet on the east, two geological features that highlight *São Jorge's* natural beauty and allow for superb panoramic views of the ocean. Boat tours provide an excellent way of exploring the particularities of the island's shoreline.



PESCA

FISHING

O mar dos Açores apresenta uma grande diversidade de fundos marinhos que proporcionam habitat a mais de 500 espécies de peixes. Pesca de corrico, fundo, grossa, de costa ou caça submarina, a ilha oferece locais de excelência, rica em fauna, reunindo as condições ideais para a prática da atividade.

The Azorean Sea has a great and diverse seabed that provides habitat for more than 500 species of fish. Troll, bottom, big game and snorkeling are a must in this island full of excellent sites, rich sea life and ideal conditions.



STAND UP PADDLE

STAND UP PADDLE

Numa bafa, junto à costa ou numa travessia, ao realizar esta atividade tem um plano de visão privilegiado sobre as bonitas paisagens da ilha. Com as empresas locais, que dispõem do equipamento necessário e o conhecimento adequado, a ilha torna-se o local ideal para uma experiência inesquecível.

In a bay, by the shore or crossing to another island, many are the situations that allow for a privileged view of this beautiful island. With the help of local companies, equipped with the necessary gear and the appropriate guidance, the island becomes the ideal place for an unforgettable experience.



SURF & BODYBOARD

SURF & BODYBOARD

As várias fajãs da costa norte da ilha são considerados locais únicos para a prática destas modalidades. A Fajã de Santo Cristo é um spot reconhecido internacionalmente para a prática de surf, não só pela qualidade da onda bem como pelos seus cenários paradisíacos.

The several fajãs on the island's northern shore provide perfect surf and bodyboard spots. *Santo Cristo's Fajã* is internationally known as a surfing spot, not only for the quality of the waves, as well as for its paradisiac land and seascapes.



VELA

SAILING

A ilha tem uma marina nas Velas e um porto de apoio na Calheta, com boas condições para receber velejadores. Ao alugar uma embarcação poderá navegar ao redor da ilha e desfrutar da paisagem que ela proporciona, ou seguir viagem até às restantes ilhas do grupo central ou oriental, sendo de destacar a proximidade às ilhas do Pico e Faial, uma viagem de curta duração.

The island has a marina in *Velas* and a supporting port in *Calheta*, both suitable to accommodate any passing sailors. When renting a boat, you may sail around the island and enjoy the seemingly breathtaking scenery, or continue on a sea journey to the remaining islands of the central or eastern groups; *Pico's* and *Faial's* proximity is worth noting, as it just requires a short trip.



ATIVIDADES DE AVENTURA

ADVENTURE ACTIVITIES

Para os mais destemidos, a ilha oferece boas condições para a prática de atividades de aventura, como o *Rapel*, *Slide* ou *Coasteering*. No *Rappel* e *Slide* a adrenalina é constante, o *coasteering* é uma forma original de conhecer a costa da ilha onde poderá conhecer locais que de outra forma seriam inacessíveis. Devem ser praticadas em segurança com o apoio de um profissional da área.

For the fearless, the island offers good conditions for the practice of adventure activities, such as *rappelling*, *Slide* or *Coasteering*. In *rappelling* and *Slide* the adrenaline level is always high, while *Coasteering* is an original way of getting to know the island shore and some of its most interesting sites, which would be otherwise unreachable. All these ought to be practiced in safety, with the support of a local professional guide.



CANYONING

CANYONING

A atividade na ilha é caracterizada pela presença do oceano e pelas grandes verticais, sendo o local ideal para praticantes experientes e adeptos da aventura. Para quem quer experimentar esta atividade existem itinerários mais simples, que podem ser realizados com empresas locais devidamente qualificadas. São Jorge é uma das ilhas mais reconhecidas para a prática desta atividade.

This activity in São Jorge is characterized by the imposing presence of the ocean and the impressive vertical cliffs that dive in it, creating the perfect setting for experienced rowers and adventure seekers. For those that would just like to try it out, there are simpler outings to be enjoyed with the support of properly qualified local tour companies. São Jorge is one of the best known islands for the practice of this activity.



GEOTURISMO

GEOTOURISM

Nas Velas, destaca-se o Morro Grande, resultado de atividade de um vulcão submarino, para além do centro da ilha onde se pode observar um alinhamento de cones que provam um vulcanismo fissural. As fajãs são fenómenos interessantes, algumas formadas por escoadas lávicas, outras detríticas, em zonas de formações mais antigas.

The most prominent geological feature at *Velas* is the *Morro Grande* ('Big Hill'), the result of the activity of an underwater volcano, as well as an alignment of cones towards the middle of the island, proof of a volcanic crevice. The *fajãs* are an interesting phenomena, some formed by lava flows, while others, in older formation zones, by detrital deposit.



JEEP TOURS

JEEP TOURS

Os passeios em carros todo-o-terreno 4x4 permitem conhecer os caminhos menos explorados no interior da ilha e observar bonitas paisagens numa agradável aventura, repleta de emoção e de bons momentos para trazer na bagagem.

Tours on a four-wheel drive vehicles are ideal to get to know the less frequented paths of the island's interior, while observing the beautiful surroundings; this pleasant adventure is filled with high moments that will surely go in your souvenir bag.



OBSERVAÇÃO DE AVES

BIRD WATCHING

As áreas significativas de flora indígena, lagoas, a extensa costa e a forte concentração de aves migratórias, permitem a observação de várias espécies, desde as comuns às mais raras. As muitas fajãs da ilha têm boas condições para esta prática, destacando-se a Fajã dos Cubres e a Fajã dos Tijolos. Os dois extremos da ilha, o Topo e a Ponta dos Rosais, são também locais privilegiados.

The large areas covered by indigenous flora and lagoons, an extensive coastline and the high concentration of migratory species facilitate enormously the observation of many birds, both common and rare. The many *fajãs* in the island provide good conditions for such hobby, namely the *Fajã dos Cubres* and the *Fajã dos Tijolos*. Both of the island extreme points - Topo and the Ponta dos Rosais - are also prime locations for this activity.



PASSEIOS DE BICICLETA / BTT

BICYCLE RIDES / MOUNTAIN BIKING

São Jorge é uma ilha onde a natureza e os trilhos nela marcados são uma constante, fazem deste destino uma verdadeira aventura para quem procura emoções fortes. À primeira vista, o relevo constitui um atrativo para os mais preparados fisicamente, existindo alternativas para os que apreciam percursos menos exigentes, ao longo das zonas costeiras baixas.

São Jorge is an island where Nature and the trails that crisscross it are a constant feature, turning it into an adventure destination, perfect for those seeking strong emotions. At first glance, the morphology of the terrain is very attractive those physically prepared, but there are many alternatives along the lower coastal plains for those that prefer less demanding paths.



PERCURSOS PEDESTRES

WALKING TRAILS

A ilha possui diversos percursos oficiais, devidamente assinalados, com diferentes níveis de dificuldade e que podem ser realizados autonomamente, ou com empresas especializadas que ajudam na interpretação e segurança. É uma das formas mais populares de conhecer as bonitas paisagens que a ilha oferece, junto à costa ou no seu interior, através de um passeio agradável ao ar livre. Esta é uma das ilhas do Açores mais conhecidas para a prática desta modalidade, sobretudo pelos trilhos à descoberta das fajãs que contemplam cenários imperdíveis.

The island has several official trails, properly marked, with different difficulty levels and that can be performed autonomously, or with the help of specialized companies that provide orientation and assure compliance with safety rules. It's one of the most appreciated ways for getting to know the beautiful landscapes that the island has to offer, through a pleasant outdoors walk, either by the coast or inland. São Jorge is one the most famous islands in the Azores for this activity, particularly because of the trails that lead to the fajãs and that allow for the contemplation of amazing views.



CÓDIGO DE ÉTICA E CONDUTA DO PEDESTRIANISTA

- 1- Leia com atenção o mapa do percurso e instruções auxiliares, verificando se se adequa à sua condição física;
- 2- Verifique a previsão meteorológica e as condições do trilho;
- 3- Informe alguém do local para onde se dirige e a hora do regresso;
- 4- Certifique-se do vestuário e acessórios necessários;
- 5- Leve um Estojo de primeiros socorros, um telemóvel para contactos de emergência e água potável;
- 6- Preste atenção às marcas e outros pontos de referência;
- 7- Mantenha-se no percurso marcado;
- 8- Defina um ritmo certo e faça pausas sempre que necessário;
- 9- Traga consigo todo o lixo e deposite-o em local apropriado;
- 10- Não recolha amostras geológicas nem perturbe o gado;
- 11- Feche todas as cancelas que abrir;
- 12- Mantenha os seus animais de estimação sob controlo.

HIKER'S CODE OF ETHICS AND CONDUCT

- 1- Read the trail map and complementary instructions carefully to check if you have the appropriate physical abilities;
- 2- Check the weather forecast and the condition of the trail;
- 3- Let someone know where you are going and the time you expect to return;
- 4- Make sure that you are wearing appropriate clothing and accessories;
- 5- Bring a first-aid kit, a cellular phone for emergency calls and drinkable water.
- 6- Pay attention to landmarks and other reference points;
- 7- Stick to the marked path;
- 8- Identify the proper pace and rest when needed;
- 9- Bring back with you all garbage and dispose of it appropriately.
- 10- Do not collect geological samples or disturb the cattle;
- 11- Close behind you all gates that you open;
- 12- Keep your pets under control.



PRC5 SJO FAJÃ DE ALÉM

Dificuldade / Difficulty: Difícil / Hard

Extensão / Distance: 5 Km

Duração / Time Average: 3h

Forma / Route Type: Circular

Início / Starting point: (38° 40' 37.13" N; 28° 5' 10.39" O)

Rota circular com 5 km de extensão na costa Norte da ilha, permite visitar a Fajã de Além. Durante o percurso é possível obter magníficos planos sobre as Fajãs de Além, Ouvidor, da Ribeira da Areia e, em dias de boa visibilidade, as ilhas Terceira e Graciosa. Depois de visitar a fajã dê início ao caminho de retorno pelo lado Este. Suba a falésia passando por algumas nascentes de água natural e cursos de água.

Circular trail, 5 km (3 mi) long, stretching along the northern shore, via the *Fajã de Além*. From it, you get a wonderful view over the *Fajã de Além*, the *Fajã do Ouvidor*, the *Fajã da Ribeira da Areia* and you can also see the islands of Terceira and Graciosa, weather permitting. After the turnaround point at the *fajã*, the path follows the eastern side, going up the cliff and crossing some natural water sources and streams.





PR9.SJO
**FAJÃ DOS VIMES -
FRAGUEIRA - PORTAL**

Dificuldade / Difficulty: Médio / Medium

Extensão / Distance: 3,2 Km

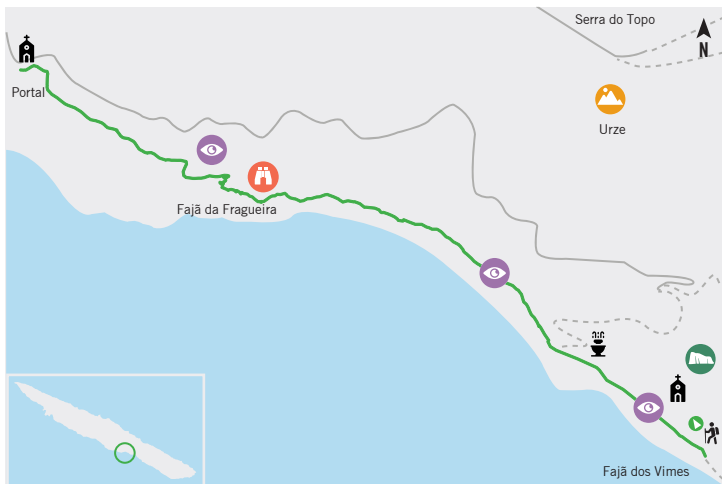
Duração / Time Average: 1h30m

Forma / Route Type: Linear

Início / Starting point: (38° 34' 57.09" N; 27° 55' 50.37" O)

Rota linear com início na Fajã dos Vimes, passa pela Fajã da Fragueira e termina no Portal, percorrendo 3,2 km ao longo da costa Sul da ilha. Durante o passeio, a sinalética varia entre o branco, vermelho e amarelo da interseção de Grande e Pequena Rota e o amarelo e vermelho de Pequena Rota. Atravessa toda a Fajã dos Vimes onde o Incenso é a vegetação predominante. Ao longo do caminho até à Fragueira é possível ver a ilha do Pico.

Linear trail, starting at the *Fajã dos Vimes*, passing by the *Fajã da Fragueira* and ending at *Portal*, on a 3.2 km (2 mi) path along the south side of the island. During the walk, the signage goes from the white, red and yellow of the intersection between the Big and the Small Tour, to the yellow and red of the Small Tour. It crosses the entire *Fajã dos Vimes*, where incense (*Pittosporum undulatum*) is the predominant vegetation. Along the way to *Fragueira*, one can observe the Island of Pico.





PRC6 SJO NORTE PEQUENO

Dificuldade / Difficulty: Médio / Medium

Extensão / Distance: 11 Km

Duração / Time Average: 3h

Forma / Route Type: Circular

Início / Starting point: (38° 38' 44.95" N; 28° 0' 7.45" O)

Rota circular com 10,8 km de extensão na costa Norte da ilha, permite visitar as Fajãs do Mero, Penedia e Pontas. Tem início perto da Junta de Freguesia do Norte Pequeno e segue pelo interior da localidade em direção ao mar. Segue por terrenos agrícolas junto à orla costeira. O percurso termina para Este, onde após aceder à Fajã das Pontas, pode descer até um pequeno porto de pesca, uma zona costeira convidativa a um banho de mar.

Circular path, 10.8 km (6.7 mi) long, extending along the island's northern shore, passing by the *Fajãs do Mero*, *Penedia* and *Pontas*. It starts by the *Norte Pequeno* Parish Center and cuts through the village towards the sea, heading then eastwards, across farming fields as it approaches the coast, finally reaching a small fishing harbor at Fajã das Pontas, where the inviting sea awaits for the rejoiced walker.





PR4 SJO PICO DO PEDRO - PICO DA ESPERANÇA - FAJÃ DO OUVIDOR

Extensão / Distance: 17 Km
Duração / Time Average: 4h
Forma / Route Type: Linear
Início / Starting point: (38° 40' 6.54" N; 28° 7' 6.47" O)

Rota linear com 16,9 km de extensão ao longo da cordilheira montanhosa percorre a zona central da ilha entre o Pico do Pedro, passando pelo Pico da Esperança, zona mais alta da ilha com 1053 m de altitude, onde é possível contornar a cratera e contemplar a lagoa no seu interior. Circunda outros picos, como o do Carvão, Junça, Verde, Montoso, Morro Pelado, do Areiro e Pico Pinheiro. Termina na Fajã do Ouvidor na costa Norte.

Linear route with 16.9 Km (10 mi) length, extending along the mountain rift that runs through the island's central region, from the Pico do Pedro (Pedro's Peak) to the *Fajã do Ouvidor* on the northern shore. It goes through the summit of the island, Pico da Esperança (Hope Peak), 1053 mt (3500 ft) high, from where it's possible to circle the crater and look at the lagoon inside it. The trail goes through other peaks, namely those of *Carvão, Junça, Verde, Montoso, Morro Pelado, Areiro* and the Pinheiro Peak.





PR1 SJO SERRA DO TOPO - CALDEIRA DO SANTO CRISTO - FAJÃ DOS CUBRES

Dificuldade / Difficulty: Médio / Medium

Extensão / Distance: 10 Km

Duração / Time Average: 2h 30m

Forma / Route Type: Linear

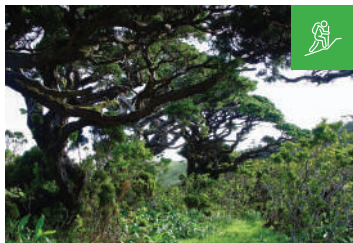
Início / Starting point: (38° 35' 51.07" N; 27° 55' 35.90" O)



Rota linear com cerca de 10 km de extensão inicia-se no Parque Eólico da Serra do Topo, passa pela Caldeira de Santo Cristo e termina na Fajã dos Cubres. Pode visitar a lagoa da Caldeira de Santo Cristo, zona classificada como Paisagem Protegida e local de interesse cultural e paisagístico. O percurso segue na direção Noroeste, passando pela Fajã dos Tijolos e do Belo, terminando na Fajã dos Cubres. Um dos mais apreciados da região.

Straight route of about 10 Km (6 mi) in length, starting at the Topo Mountain Eolic Park, going past the *Santo Cristo Caldera* and ending at *Fajã dos Cubres*. One can visit the *Santo Cristo Caldera Lagoon*, a Protected Landscape Area and a place of cultural and environmental value. The course continues northwestwards, through the *Fajãs dos Tijolos* and that of *Belo*, before ending at *Fajã dos Cubres*. This is one of the most enjoyed trails in the region.





PR2 SJO SERRA DO TOPO - FAJÃ DOS VIMES

Dificuldade / Difficulty: Difícil / Hard

Extensão / Distance: 5,3 Km

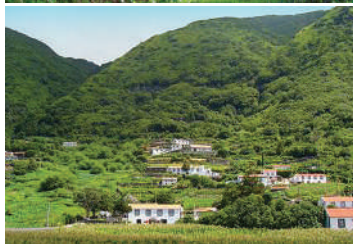
Duração / Time Average: 2h 30m

Forma / Route Type: Linear

Início / Starting point: (38° 35' 51.07" N; 27° 55' 35.90" O)

Rota linear com 5,3 km de extensão, inicia-se junto ao Parque Eólico da Serra do Topo e termina na Fajã dos Vimes. No interior da fajã é possível visitar a oficina de artesanato local e tomar uma chávena de café plantado e confeccionado localmente. Termina junto ao porto de recreio onde pode aproveitar para mergulhar nas águas do Atlântico. Aqui existem ligações com outros pontos da ilha através de outros percursos pedestres.

A linear route, extending for 5.3 km (3.3 mi). It near the Topo Hill *Eolic Park* and ends by the *Fajã dos Vimes*. Inside the *fajã*, the local handicraft workshop is definitely worth visiting, a tour to be enjoyed along with a cup of locally grown and roasted coffee. It finishes near the marina, where visitors can have a wonderful dive in the Atlantic waters. From here and by following alternative pedestrian paths, one can connect to other points in the island.





PR3.SJO FAJÃ DOS VIMES - FAJÃ DOS CAVALETES - LOURAIS - FAJA DE SÃO JOÃO

Dificuldade / Difficulty: Difícil / Hard

Extensão / Distance: 10 Km

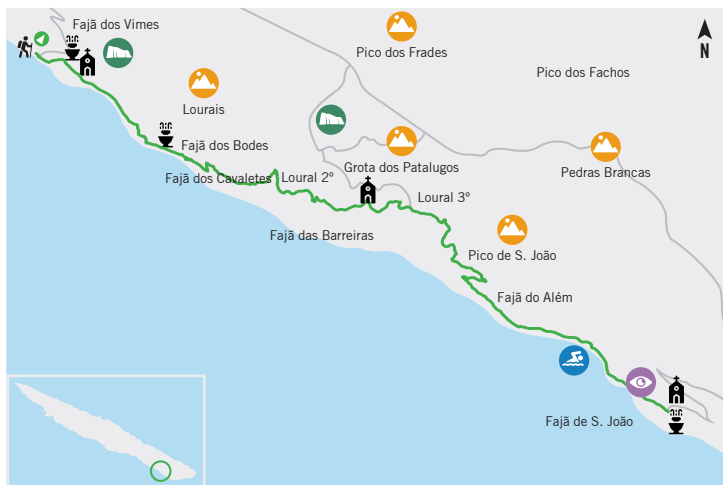
Duração / Time Average: 3h 30m

Forma / Route Type: Linear

Início / Starting point: (38° 34' 56.76" N; 27° 55' 50.66" O)

Com 10 km de extensão percorre a costa Sul da ilha entre a Fajã de São João, passando pelos Lourais, Fajã do Cavalete, Fajã dos Bodes e termina na Fajã dos Vimes. Após dias de forte precipitação, evitar o percurso entre os Lourais e a Fajã dos Vimes devido à difícil transposição das ribeiras. Durante o percurso passará por uma cascata na ribeira do Salto e é possível contemplar a vista sobre o Pico e Faial, as Fajãs dos Bodes e Vimes e a Calheta.

This trail is ten kilometers long and it goes from the *Fajã de São João* on the southern shore, via *Lourais*, *Fajã do Cavalete*, *Fajã dos Bodes* and to the *Fajã dos Vimes*. It should be avoided between *Lourais* and *Fajã dos Vimes* following days of heavy rains, as the streams become difficult to cross. Along the course, one goes past a waterfall at Salto Creek, past superb views of Pico and Faial islands, as well as of *Fajãs dos Bodes*, *Vimes* and *Calheta*.





GR SJO

GRANDE ROTA DE SÃO JORGE

Dificuldade / Difficulty: Difícil / Hard

Extensão / Distance: 41,5 Km

Duração / Time Average: 11h 30m

Forma / Route Type: Linear

Início / Starting point: (38°32'53.48" N; 27°45'12.07" O)

Inicia-se no Topo percorre a costa Sul até à Fajã dos Vimes (primeira etapa) termina na Fajã dos Cubres (costa Norte) com uma extensão de 41 km. A sinalética varia entre o branco e vermelho de Grande Rota e branco, vermelho e amarelo de Grande e Pequena Rota. Planeie o percurso, de acordo com a sua condição física, interesse e disponibilidade. Existem locais próprios para pernoitar, uma vez que o campismo selvagem não é permitido.

It starts at Topo, and it follows the southern shore, up to Fajã dos Vimes (first leg) and ends at Fajã dos Cubres (northern shore and second leg), covering an extension of 41 km (25.5 mi). The signage varies from the white and red of the Big Route to the white, red and yellow of the Big and Small Routes. Plan your hike respecting your physical condition, particular interests and time constraints. There are suitable places to spend the night, as camping in the wild is not allowed.





CONTACTOS DAS EMPRESAS PRESTADORAS DE SERVIÇOS SERVICE PROVIDERS CONTACTS

Agência Oceano

(+351) 295 412 033
vocean@mail.telepac.pt

Barco Açoriano

(+351) 966 935 577
albacora.saojorge@gmail.com
www.albacora.pt
facebook.com/acoreano.albacora

Aventour

(+351) 912 042 470
info@aventour.pt
www.aventour.pt
facebook.com/aventourazoresadventures

Azorean Dream Sailing Cruises

(+351) 912 553 039
azoreanream@gmail.com
facebook.com/azoreanream.yatchcharter

Azorean Paradise Tours

(+351) 969 435 735
azoreanparadisetours@gmail.com
www.azoreanparadisetours.com
facebook.com/azoreanparadisetours

Azores Dream

(+351) 917 971 794
azoresdream@hotmail.com
facebook.com/azoresdream

Discover Experience

(+351) 967 552 354
geral@discoverexperienceazores.com
www.discoverexperienceazores.com
facebook.com/DiscoverXperience

Dragonite Turismo Boat

(+351) 917 763 221
mariosoares.tur@gmail.com

Eco Velas

(+351) 295 412 981
quintacanalvia@hotmail.com

Land Tours

(+351) 919 821 513
jaimefbpereira@hotmail.com
www.velasfishingtur.com
facebook.com/pages/
Velasfishingtur/408540865890642

Marazores

(+351) 912 767 777
geral@marazores.com
www.marazores.com
facebook.com/MarAzoresSalSonho

Mário Cunha

(+351) 295 416 196
doliveira.mario@mail.telepac.pt

Mini Golfe os Moinhos - Ilha da Aventura

(+351) 295 432 415
hotelosmoinhos@hotmail.com
www.osmoinhos.com
facebook.com/VELAS-SJorge-Hotel-os-
Moinhos-422830431150754/

Paradise Travel

(+351) 965 528 556
nelsonbrasiltopo@hotmail.com
www.paradisetravel.pt
facebook.com/Paradise-Travel-1930538507057313

Paulo Tavares

(+351) 295 414 272
aguabrava.com@gmail.com

Sailazores

(+351) 911 065 555
info@sailazores.pt
www.sailazores.pt
facebook.com/sailazores.pt

Sailingside

(+351) 966 945 181
sailingside@sailingside.com
www.sailingside.com
facebook.com/sailingside

São Jorge Dive and Sail Center

(+351) 915 106 268
sjzdiveandsail@gmail.com
www.sjzdiveandsail.com
facebook.com/sjzdiveandsail

Urzelinatur

(+351) 295 414 287
victor_soares@sapo.pt
www.urzelinatur.com

Virver - Viagens e Descobertas

(+351) 966 780 152
reservas.virver@gmail.com
www.virver-viagens.com
facebook.com/virver.viagens

A NÃO PERDER
DON'T MISS

Um quarto com **VISTA PARA O PICO**
Mesa posta no **JARDIM** para o pequeno-almoço
O **CHARME** das fajãs
O descanso merecido na **ILHA DO DRAGÃO**

A room with **A VIEW TO PICO**
Table set for breakfast in the **GARDEN**
The **CHARM** of the *fajãs*
A well-deserved rest at the **DRAGON'S ISLAND**

DORMIR SLEEP



USE O QR CODE E DESCOBRE MUITO MAIS
USE THE QR CODE AND DISCOVER MUCH MORE

ENCONTRE FIND



Hostels



Hotéis / Hotels



Parques de Campismo / Camping



Pousadas / Inns



Turismo em Espaço Rural / Rural Lodging



Apartamentos Turísticos / Tourist Apartments

ABRIGO DA CASCATA + Pag.48

CANTINHO DAS BUGANVÍLIAS + Pag.48

CASA DA ERMIDA + Pag.48

CASAS DOS VIMES + Pag.49

HOTEL OS MOINHOS + Pag.49

HOTEL SÃO JORGE GARDEN + Pag.49

HOTEL SOARES NETO + Pag.49

HOTEL SOLMAR + Pag.50

PARQUE DE CAMPISMO DAS VELAS

+ Pag.50

PARQUE DE CAMPISMO DA CALHETA

+ Pag.50

PARQUE DE CAMPISMO DA URZELINA

+ Pag.50

POUSADA DA JUVENTUDE DE SÃO JORGE + Pag.51

QUINTA DA MAGNÓLIA + Pag.51

QUINTA DAS FIGUEIRAS + Pag.51

QUINTA DE SÃO PEDRO + Pag.51



ALOJAMENTO LOCAL / LOCAL LODGING

A ilha oferece grande diversidade de alojamento local, desde apartamentos, moradias, com vistas panorâmicas ou citadinas, e com todas as condições para uma estada confortável e privativa. Consulte aqui a oferta de alojamento local existente na ilha.

The Island provides a large diversity of local lodgings, from apartments to villas - with panoramic or city views to choose from - and all the requirements to spend a comfortable and quiet stay. Here is a list of the local lodgings.



☕ ABRIGO DA CASCATA

Fajã do Cavalete, 8 - Calheta, 9850-210 Ribeira Seca >
(+351) 934 725 044 > info@abrigodacascata.com
> www.abrigodacascata.com

Neste Abrigo vai poder desfrutar da tranquilidade de um espaço rural com todo o conforto e comodidades de um hotel.

At this Lodging you will be able to enjoy the tranquility of a rural space, equipped with all the comfort and modern amenities of a hotel.



🌿 CANTINHO DAS BUGANVÍLIAS

Rua Padre Augusto Teixeira - Queimada - Santo Amaro, 9800-345 Velas > (+351) 295 432 271
> cantinhodasbuganvilias@gmail.com > facebook.com/Cantinho-das-Buganvilias-Resort-122978541066626/

Apenas a 200 metros do mar, o Cantinho das Buganvílias oferece-lhe uma vista privilegiada sobre as Ilhas do Pico e do Faial e um contacto íntimo com a natureza.

Just 200 meters (700 ft) from the sea, *Cantinho das Buganvilias* provides a privileged view over the *Pico* and *Faial* islands, in the midst of an intimate connection with Nature.



☕ CASA DA ERMIDA

Rua do Desterro, nº 13 - Santo Amaro, 9800-001 Velas >
(+351) 965 422 539 > azores.casadaermida@sapo.pt
> www.casadaermida.pt

Inserida no projeto do Turismo Rural dos Açores, tem uma localização privilegiada no centro da Ilha de S. Jorge, no lugar da Fajã de Stº. Amaro - Ribeira do Nabo.

Integrated in the Azorean Rural Tourism program, it has a privileged location in the center of *São Jorge*, near the *Fajã de Stº. Amaro - Ribeira do Nabo* location.



CASAS DOS VIMES

Fajã dos Vimes, S/N - Ribeira Seca, 9850-213 Calheta >
> (+351) 963 360 159 > reservas@casasdosvimes.com
> casasdosvimes.com

Situada na Fajã dos Vimes, classificada como reserva da biosfera.

Sited at *Fajã dos Vimes*, an area classified as a Biosphere Reserve.



HOTEL OS MOINHOS

Travessa de S. Tiago, 46 - Santo Amaro, 9800-347 Velas >
> (+351) 295 432 415 > hotelosmoinhos@hotmail.com
> www.osmoinhos.com

Em plena natureza, casas individuais construídas em pedra e madeira com todas as comodidades no interior com vista panorâmica.

Individual stone and wood houses, fully integrated in the surrounding Nature; completely equipped with all the modern amenities and a fantastic panoramic view.



HOTEL SÃO JORGE GARDEN

Avenida dos Baleiros, 9800-548 Velas
> (+351) 295 412 500 > central.reservas@hotelsaojorge.pt
> www.oceanohoteis.com

Localiza-se a 200 metros da área comercial de Velas e a 1 km do porto. Dispõe de um terraço com vistas do jardim, da piscina exterior e do Oceano Atlântico.

Located 200 meters (650 ft) from *Velas's* commercial area and one km (3/4 mi) from the port; guest at the hotel are offered a terrace with views of the garden, of the swimming pool and of the Atlantic Ocean beyond it.



HOTEL SOARES NETO

Rua Conselheiro Dr. José Pereira, nº12, 9800-530 Velas >
> (+351) 295 412 403 > reservas@hotelsoaresneto.com
> www.hotelsoaresneto.com

Dispondo de vistas para o Oceano Atlântico, este alojamento de acomodação e pequeno-almoço está situado na pitoresca Vila das Velas.

Offering incredible sights of the Atlantic Ocean, this lodging offers breakfast in the morning and is located in the picturesque village of *Velas*.



HOTEL SOLMAR

Rua Domingos de Oliveira, nº4, 9950-032, Calheta
> (+351) 295 416 120 > residencialsolmar@sapo.pt
> www.hotelsolmar.pt

A melhor solução para férias ou negócios na vila da Calheta. Um hotel cómodo com ambiente familiar.

The best solution for holidays or business visits to *Calheta*; a comfortable hotel, with family environment.



PARQUE DE CAMPISMO DAS VELAS

Rua Dr. Leonel, Velas > (+351) 295 432 002
> gdvelense@sapo.pt
> www.facebook.com/parquecampismodevelas

Espaço verde situado nas Velas onde pode desfrutar de toda a natureza envolvente, e ainda confeccionar as refeições num espaço apropriado.

Nice lush and green space in *Velas*, where one can enjoy the surrounding environment and also cook meals in an appropriate setting.



PARQUE DE CAMPISMO DA CALHETA

Rua Cabo Vicente Dias, Faja Grande, 9850-072 Calheta > (+351) 963 797 170 > camping.cht.sjz.2014@gmail.com

Localizado próximo ao mar, com acesso a zona balnear, onde pode desfrutar de uma vista fantástica para o Pico e Faial.

Located by the sea and with access to the beach area, enjoying fantastic view a view of the islands of *Pico* and *Faial*.



PARQUE DE CAMPISMO DA URZELINA

Caminho das Árvores - Urzelina > (+351) 295 414 401
> jfurzelina@msn.com

Espaço verde onde poderá desfrutar da natureza envolvente enquanto confecciona as suas refeições.

Forested zone at *Urzelina* that provides a true immersion feeling in the surrounding Nature; the area is equipped with a cooking facility to prepare meals.



POUSADA DA JUVENTUDE DE SÃO JORGE

Canada da Vinha Nova, Fajã Grande, 9850-027 Calheta
> (+351) 295 460 000 > saojorge@pousadasjuvacoeres.com
> www.pousadasjuvacoeres.com

Alojamento destinado ao público jovem, com serviço de camarata e quartos duplos, cantina, condições confortáveis e uma agradável vista.

Lodging for a younger clientele, with a dormitory service as well as double rooms; equipped with cantina, comfortable conditions and a great view.

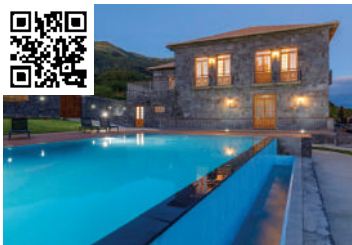


QUINTA DAS FIGUEIRAS

Figueiras, Rosais - Velas, 9800 Velas > (+351) 295 438 121
> quinta.das.figueiras@gmail.com
> www.quintadasfigueiras.com

Situado numa área fechada com piscina e amplos espaços, beneficiada por panorâmicas ímpares sobre o canal de São Jorge.

Situated on a closed out area, with a swimming pool and ample spaces, benefiting from incomparable panoramic views over the São Jorge channel.



QUINTA DA MAGNÓLIA

Estrada Regional 1ª-2ª, 9800-405 Urzelina
> (+351) 295 414 211 > info@quintadamagnolia.com
> www.quintadamagnolia.com

Um hotel recente com ótimas instalações, pensadas com muita atenção ao detalhe; o alojamento oferece um ambiente tranquilo e muito profissional.

A newer hotel with great facilities, created with particular attention to detail; this lodging offers a very quiet and highly professional environment.



QUINTA DE SÃO PEDRO

S. Pedro, 9800-505 Velas > (+351) 295 432 189
> quinta.saopedro@sapo.pt
> www.facebook.com/Quinta-de-Sao-Pedro-277303602294702

A exuberância do verde, a energia do basalto, a tranquilidade do azul, respire aqui a natureza em estado puro.

The exuberance of the green foliage, the energy of the black basalt, the tranquility of the blue ocean; here, you can marvelously breathe in Nature in its purest form.



O **MAR** à mesa e no horizonte o Pico The **SEA** at the table and *Pico* in the horizon
Capital do Queijo The Cheese Capital
As **AMÊIJAS** e **CLAMS** and
todos os bons **SABORES** da ilha all of the good island **FLAVOURS**

.....

COMER EATING

.....



USE O QR CODE E DESCOBRE MUITO MAIS
USE THE QR CODE AND DISCOVER MUCH MORE

A QUINTA + Pag.54

AÇOR + Pag.54

AMIGOS + Pag.54

AMÍLCAR + Pag.55

BALEIRO + Pag.55

CAFÉ CENTRAL + Pag.55

CAFÉ FLOR DO JARDIM + Pag.55

CAFÉ LIVRAMENTO + Pag.56

CAFÉ M + Pag.56

CALHETENSE + Pag.56

CALIFÓRNIA + Pag.56

CANTINHO DAS BUGANVÍLIAS + Pag.57

CASA DE PASTO BEIRA MAR + Pag.57

CASTELINHO + Pag.57

CERVEJARIA SÃO JORGE + Pag.57

CHINÊS ATLÂNTICO + Pag.58

CLUBE NAVAL DAS VELAS + Pag.58

COSTA NORTE + Pag.58

FORNOS DE LAVA + Pag.58

MANEZINHO + Pag.59

O BORGES + Pag.59

O BRANQUINHO + Pag.59

O CAMPONÊS + Pag.59

O GARFO DA AVÓ NANDA + Pag.60

PIZZARIA AUSTRÁLIA + Pag.60

PONTO DE ENCONTRO + Pag.60

RESTAURANTE MARÉ VIVA + Pag.60

SNACK-BAR CHARLIE'S PLACE + Pag.61

SNACK-BAR O CASEIRO + Pag.61

SNACK-BAR SUNSET + Pag.61

TABERNA ÁGUEDA + Pag.62

TERTÚLIA + Pag.62

URZELINA + Pag.62

VELENSE + Pag.62



A QUINTA

Fajã de Santo Amaro, 9800-302 Velas

> (+351) 295 432 590

> quinta-joaborges@hotmail.com

“A Quinta da Atafona” é um restaurante e hospedaria localizada junto ao aeroporto, com esplanada exterior.

“Quinta da Atafona” is a restaurant and lodging located near the airport, with an outside terrace.



AÇOR

Largo da Matriz 9800-551 Velas > (+351) 295 432 463

Restaurante bastante reconhecido na ilha, não só pelos deliciosos pratos bem como pela organização de eventos.

A well-recognized restaurant in the island, not only for its delicious dishes, but also for the organization of events.



AMIGOS

Calheta São Jorge, 9850-038 Calheta

> (+351) 295 416 421

> os.amigos_cafestaurante@hotmail.com

Restaurante de comida típica portuguesa, adequado para grupos, especialmente famílias com crianças.

Typical Portuguese food restaurant, appropriate for groups, especially families with children.



AMÍLCAR

Fajã do Ouvidor > (+351) 295 417 448

Localizado na Fajã do Ouvidor tem principal destaque o marisco, em especial as lapas e as ameijoas locais. Com uma vista maravilhosa sobre o mar dos Açores.

Located at the *Fajã do Ouvidor*, its specialty is the shellfish, particularly the local limpets and clams; it has a wonderful view over the sea of the Azores.



BALEIRO

São Pedro Topo, 9875-118 Calheta
> (+351) 295 415 139
> rbpppq@sapo.pt

Serviços de refeição, venda de todo o tipo de doces, de pão e de bolos para todo o tipo de celebrações.

Meals services and sale of all type of deserts, sweets, bread and cakes for all celebratory functions.



CAFÉ CENTRAL

Rua Travessas, Ribeira Seca, 9850-261 Calheta
> (+351) 295 416 178

A comida é caseira e feita no dia. Os produtos utilizados são de produtores locais que ainda cultivam e tratam dos animais de forma tradicional e com um escasso recurso a químicos.

Homemade food, prepared daily. Locally sourced produces that are still cultivated the traditional way, with little to no use of chemical products.



CAFÉ FLOR DO JARDIM

Jardim da República, 9800-528 Velas
> (+351) 295 412 561

Realiza pequenos-almoços, almoços e jantares, de cozinha variada, adequado para grupos e crianças.

It serves breakfasts, lunches and dinners, with a variety of dishes, suitable for groups and families with children.



CAFÉ LIVRAMENTO

Avenida do Livramento, 44, 9800-522 Velas
> (+351) 295 432 409

Com serviço de esplanada serve refeições ligeiras, petiscos, comida rápida e hambúrgueres.

Using its wonderful terrace service, it serves light meals, snacks, fast food and hamburgers.



CAFÉ M

Porto dos Terreiros Manadas, 9800-052 Velas
> (+351) 911 914 763

O atendimento é com simpatia e disponibilidade. A vista para o Pico é excelente e a zona balnear junto ao café é muito agradável.

Here our coffee shop servants are nice and cater to your every need. The view to *Pico* is excellent and the swimming and bathing area by the coffee house is quite pleasant.



CALHETENSE

Travessa Amorim, A Cruz, 9850-067 Calheta
> (+351) 295 416 507 > calhetense.ri.santo@gmail.com

Bar acolhedor para todas as faixas etárias, exigente na qualidade do serviço/produto, com um miradouro fantástico, boa disposição e bom ambiente.

A very welcoming bar for all ages and groups, a good quality of service and products is provided in a good environment, served in a good mood and great ambiance, with a fantastic panoramic viewpoint.



CALIFÓRNIA

Relvinha, 9850-076 Calheta > (+351) 295 416 447

Com cozinha portuguesa tem de especialidade a carne, o cabrito assado; inhamo com torresmos e filetes de abrótea.

This restaurant is famous for its Traditional Portuguese cuisine and meat dishes such as roasted lamb, yams with 'torresmos' (a local product) and forkbeard fish fillets.



CANTINHO DAS BUGANVÍLIAS

Rua Padre Augusto Teixeira, 9800-345 Velas
> (+351) 925 432 271 > cantinhodasbuganvilias@gmail.com

Apenas a 200 mts do mar, o Cantinho das Buganvílias oferece aos seus clientes uma vista privilegiada sobre as Ilhas do Pico e do Faial e um contacto íntimo com a natureza.

Just 200 meters (700 ft) from the sea, *Cantinho das Buganvílias* provides a privileged view over the *Pico* and *Faial* islands, in the midst of an intimate connection with Nature.



CASTELINHO

Rua das Árvores, 5, Urzelina, 9800-421 Velas
> (+351) 295 414 333

Aqui é possível apreciar a comida tradicional portuguesa, com destaque para os pratos de carne, numa boa relação preço-qualidade.

Portuguese traditional food - particularly meat dishes - is the specialty of Castelinho, offering good value for your money.



CASA DE PASTO BEIRA MAR

Largo do Cais, Calheta > (+351) 295 416 225

Localizado na Calheta, é especializado em comida típica portuguesa e regional.

Located at *Calheta*, it specializes in Portuguese and regional food.



CERVEJARIA SÃO JORGE

Rua Maestro Francisco Lacerda, 35, 9800-551 Velas
> (+351) 295 412 861

Comece por umas lapas grelhadas e termine com queijo da Ilha. Pelo meio, pode escolher por uns filetes de pescada ou o bife de novilho à casa.

Start with a few grilled limpets and finish with some island cheese; in between, you can taste the white-fish fillets or the calf steaks, São Jorge style.



CHINÊS ATLÂNTICO

Avenida do Livramento, 9800-522 Velas
> (+351) 969 826 328

Restaurante de comida típica chinesa, adequado para grupos, especialmente famílias com crianças.

Typical Chinese food restaurant, suitable for groups, especially families with children.



CLUBE NAVAL DAS VELAS

Rua Conselheiro Dr. José Pereira, 9800-530 Velas
> (+351) 295 098 091

Espaço agradável servindo pratos de peixe e de carne, refeições ligeiras, pequenos-almoços, almoços, lanches, jantares, com serviço de bar e de esplanada.

A very pleasant space, with fish and meat dishes, light meals, breakfasts, lunches and dinners; it offers bar and terrace service.



COSTA NORTE

Fajã dos Cubres, Norte Pequeno > (+351) 917 795 238

Localizado junto à fajã dos cubres, num ambiente fantástico acompanhado por uma cozinha caseira de valor acrescentado.

Located in a fantastic place near the Fajã dos Cubres, it specializes in a homemade cuisine of great added value.



FORNOS DE LAVA

Travessa de São Tiago, Santo Amaro, 9800-347 Velas
> (+351) 295 432 415 > fornosdelava@hotmail.com

Está situado em pleno campo com maravilhosas vistas sobre as Ilhas do Pico e do Faial. Cozinha antiga com fornos e cozinha de lenha confecionada com produtos locais.

It is located right in the middle of the countryside, with wonderful views over the Pico and Faial islands; old style cooking, prepared in wood ovens with local produce.



MANEZINHO

Canada do Açougue, Urzelina, 9800-429 Velas
 > (+351) 295 414 337
 > restaurantemanezinho@gmail.com

Com uma vista fantástica, tem uma variedade de pratos ao seu dispor, com destaque para o peixe fresco e marisco.

With a fantastic view, it offers a variety of dishes with particular distinction to the fresh fish and daily picked shellfish.



O BORGES

Fajã da Caldeira do Santo Cristo, Ribeira Seca, Calheta >
 (+351) 918 650 613

Localizado na Fajã da Caldeira do Santo Cristo, é o sítio ideal para saborear a gastronomia tradicional, confeccionada com produtos produzidos no local com destaque para as amêijoas.

Situated at the *Fajã da Caldeira do Santo Cristo*, is the perfect place to taste the traditional gastronomy, especially clams, made with locally raised foodstuffs.



O BRANQUINHO

Ribeira do Belo, 48, Rosais, 9800-210 Velas
 > (+351) 919 184 024

Ambiente fantástico neste restaurante da especialidade de marisco, polvo, marisco entre outros pratos.

A great atmosphere inundates this restaurant, famous for its shellfish specialties as well as for its octopus and fish recipes, among other.



O CAMPONÊS

Cruz Nova, Biscoitos, Calheta > (+351) 295 700 864

Comida portuguesa, confeccionada de forma tradicional, num espaço agradável na calheta.

Portuguese food, cooked in a traditional way and served in a delightful space in *Calheta*.



O GARFO DA AVÓ NANDA

Rua de São Francisco, nº 6.8.10, 9800-538 Velas
> (+351) 295 432 130

Restaurante com comida caseira e feita no dia, utilizando produtos locais na sua confecção.

Restaurant with fresh homemade food, using local products in its cooking.



PIZZARIA AUSTRÁLIA

Rua Teófilo Braga, 9800-559 Velas > (+351) 295 412 210
> hospedaria.australia@gmail.com

A pizzaria Austrália, fazendo parte do serviço hoteleiro da Hospedaria Austrália, é um local onde os seus clientes podem desfrutar de uma ótima e rápida refeição no seu espaço fresco e jovem.

Pizzaria Austrália, part of the hotel service provided by Australia Hostel, is a fresh and young place where patrons can enjoy a fast and delicious meal.



PONTO DE ENCONTRO

Canada dos Vales Persecas, 9850-228 Calheta
> (+351) 295 417 045

Especialistas em grelhados de peixe e carne este restaurante localizado na Calheta apresenta um ambiente acolhedor para o receber.

Specialized in grilled fish and meat dishes, this Calheta restaurant offers a welcoming ambience, always at your service.



RESTAURANTE MARÉ VIVA

Fajã das Almas, Manadas, 9800-021 Velas
> (+351) 295 414 275

Restaurante caseiro, com uma esplanada em cima do mar com uma vista soberba sobre o Pico e Faial. Excelente lapas e ameijoas acompanhada pela simpatia local.

Homemade food Restaurant, proposing a terrace overlooking the sea and a superb view of *Pico* and *Faial*. Excellent limpets and clams are served along with the local courtesy.



SNACK-BAR CHARLIE'S PLACE

Avenida do Livramento, 9800-522 Velas

> (+351) 295 432 076

Ementa à base de refeições ligeiras mas diariamente oferece um prato do dia completo, adequado e equilibrado. Serviço rápido, eficiente, com simpatia e profissionalismo.

The menu includes several light meals but there is a complete, appropriate and balanced daily dish option. Fast and efficient service, done with courtesy and professionalism.



SNACK-BAR O CASEIRO

Rua Joaquim Homem de Noronha, 9875-165 Topo

> (+351) 964 740 504

Restaurante situado no Topo, na Ilha de São Jorge, que serve comida regional e Snack-bar.

Restaurant located in the Topo village that serves regional food and snack-bar appetizers.



SNACK-BAR SUNSET

Caminho do Porto, 8, Urzelina, 9800-431 Velas

> (+351) 295 414 116

Com refeições rápidas e ligeiras, fast food, numa boa sugestão preço-qualidade.

Quick and light meals, as well as fast food, of great added value.



TABERNA ÁGUEDA

Fajã de São João > (+351) 916 894 209

Na Taberna Águeda, na Fajã de São João, este espaço agradável aguarda a sua visita.

Taberna Águeda, a very enjoyable tavern at Fajã de São João, awaits your visit.



TERTÚLIA

Pico da Caldeira Levadas, Velas
> (+351) 295 432 038

Este restaurante apresenta uma vista fantástica, com um espaço agradável e comida a gosto.

This restaurant offers a fantastic view within a very pleasant space and flavorful food.



URZELINA

Largo Professora D. Maria Helena Pinto de Azevedo, Urzelina
> (+351) 295 414 016
> restaurante.urzelina@hotmail.com
> www.facebook.com/resturzelina

Restaurante bastante reconhecido na ilha, pelos seus pratos típicos regionais.

Restaurant widely recognized on the island for its typical regional dishes.



VELENSE

Rua Conselheiro Dr. José Pereira, 9800-530 Velas
> (+351) 295 412 160

O Restaurante Veleense tem ao seu dispor uma ementa variada e ainda serviço de bar, com um horário das 5:30 até às 2h da madrugada.

The Veleense Restaurant has at your service a complete and diverse menu, complete with a full bar service; it is opened between 5H30 and 2 in the morning.



TORRE DA URZELINA

*A história, a cultura
e as tradições do
Nosso Povo.*

*The history, culture and traditions of Our
People.*

INFORMAÇÕES ÚTEIS / USEFUL INFO

TURISMO E INFORMAÇÃO TURÍSTICA / TOURISM AND TOURISTIC INFORMATION

Turismo dos Açores / Azores Tourism

visitazores.com

PATRIMÓNIO CULTURAL E NATURAL / CULTURAL AND NATURAL PATRIMONY

Rede de Museus dos Açores / Network of Azorean Museums

redemuseuscolecoesvisitaveisacores.pt

Direção Regional do Ambiente / Regional Directorate of Environment

siaram.azores.gov.pt

Parques Naturais de Ilha / Island Natural Parks

parquesnaturais.azores.gov.pt

Geoparque Açores / Azores Geopark

azoresgeopark.com

Naturdata / Naturdata

naturdata.com

Associação “Os Montanheiros” / Association “The Mountaineers”

montanheiros.com

METEOROLOGIA / METEOROLOGY

Instituto de Meteorologia Português / Portuguese Institute of Meteorology

ipma.pt

Spot Azores / Spot Azores

spotazores.com

TRANSPORTES / TRANSPORTATION

Azores Airlines / Azores Airlines

azoresairlines.pt

AtlânticoLine / AtlânticoLine

atlanticoline.pt

ATIVIDADES NA NATUREZA / OUTDOOR ACTIVITIES

Percursos Pedestres / Walking Trails	trilhos.visitazores.com
Mergulho / Diving	mergulho.visitazores.com
BTT / Mountain Biking	biking.visitazores.com
Surf / Surf	surf.visitazores.com
Vela / Sailing	marinas.visitazores.com

CONTACTOS LOCAIS / LOCAL CONTACTS

Município de Velas / Municipality of Velas	(+351) 295 412 214
Município da Calheta / Municipality of Calheta	(+351) 295 416 324
Bombeiros Voluntários de Velas / Velas Fire Department	(+351) 295 412 115
Bombeiros Voluntários da Calheta / Calheta Fire Department	(+351) 295 460 110
Centro de Saúde de Velas / Velas Health Center	(+351) 295 430 220
Centro de Saúde da Calheta / Calheta Health Center	(+351) 295 460 120
PSP - Polícia de Seg. Pública de Velas / Velas Police Station	(+351) 295 412 339
PSP - Polícia de Seg. Pública da Calheta / Calheta Police Station	(+351) 295 416 365
Guarda Nacional Republicana de Velas / Velas National Guard Post	(+351) 295 412 221
Posto de Turismo de São Jorge / São Jorge Tourism Office	(+351) 295 412 440
Associação de Táxis de Velas / Velas Taxi Association	(+351) 966 780 150
SATA - Aeroporto / SATA - Airport	(+351) 295 430 360

Agenda



JANEIRO-MARÇO / JANUARY-MARCH

CARNAVAL

CARNIVAL

ILHA DE / ISLAND OF SÃO JORGE



ABRIL / APRIL

FESTAS DE SÃO JORGE

SÃO JORGE'S FESTIVITIES

VELAS



MAIO A JUNHO / MAY - JUNE

CELEBRAÇÕES DO ESPÍRITO SANTO

HOLY GHOST CELEBRATIONS

ILHA DE / ISLAND OF SÃO JORGE



JULHO / JULY

SEMANA CULTURAL DAS VELAS

VELAS CULTURAL WEEK

VELAS

cmvelas.pt



2020



JULHO / JULY
FESTIVAL DE JULHO
FESTIVAL OF JULY
CALHETA
cm-calheta.pt



AGOSTO / AUGUST
FESTA DE NOSSA SENHORA DO ROSÁRIO
NOSSA SENHORA DO ROSÁRIO CELEBRATION
ROSAIS



FESTA DO EMIGRANTE
EMIGRANT PARTY
URZELINA



SETEMBRO / SEPTEMBER
FESTA DE SANTO CRISTO
THE SANTO CRISTO CELEBRATION
CALDEIRA DE SANTO CRISTO



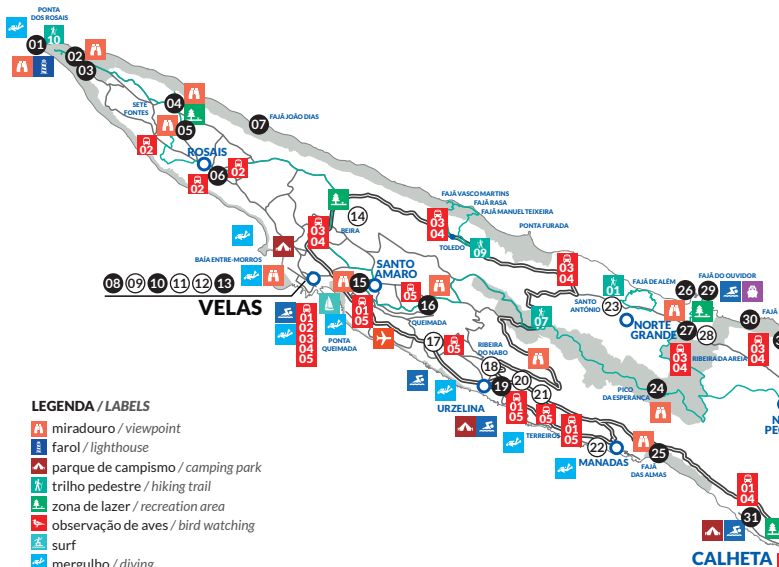
NOVEMBRO / NOVEMBER
FESTA DE SANTA CATARINA
THE SANTA CATARINA CELEBRATION
CALHETA



Para mais informações / Additional Information:
www.facebook.com/municipiovelas

SÃO JORGE

ILHA / ISLAND



LEGENDA / LABELS

- miradouro / viewpoint
- farol / lighthouse
- parque de campismo / camping park
- trilho pedestre / hiking trail
- zona de lazer / recreation area
- observação de aves / bird watching
- surf
- mergulho / diving
- zona balnear / swimming zone
- autocarro / bus
- porto / harbor
- marina
- aeroporto / airport
- marítimo-turísticas / sea-tourism

- centro urbano / urban center
- centro da localidade / village center
- área protegida / protected area
- reserva natural / natural reserve
- monumento natural / natural monument

AUTOCARROS / BUSES

- Topo-Velas-Topo
- Velas-Rosais-Velas
- Velas-Calheta-Velas (Via Norte)
- Topo-Velas-Topo (Via Norte)
- Manadas-Velas-Manadas (Via Sul)

TRILHOS PEDESTRES / HIKING TRAILS

- Fajã de Além
PRC 5SJO
- Fajã dos Vimes . Lourais . Fajã de São João
PR3 SJO
- Norte Pequeno
PRC 6SJO
- Serra do Topo . Caldeira do Santo Cristo . Fajã dos Cubres
PR1 SJO
- Fajã dos Vimes . Fragueira . Portal
PR9 SJO
- Grande Rota de São Jorge
GR1 SJO
- Pico do Pedro . Pico da Esperança . Fajã do Ouvidor
PR4 SJO
- Serra do Topo - Fajã dos Vimes
PR1 SJO
- Fajãs do Norte
- Grande Rota de São Jorge
GR SJO



● local visível do exterior
site visible from the outside

○ local sujeito a horário
site with opening hours

== estrada principal / main road

— estrada secundária / secondary road

— trilho pedestre / hiking trail



Velas

Capital do Queijo
Cheese Capital



500

ANOS DE HISTÓRIA

Years of History

NATUREZA, CULTURA E GASTRONOMIA

Nature, Culture and Gastronomy

SÃO JORGE AÇORES

S. Jorge Azores

